Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i upadłszy na ziemię usłyszał głos mówiący mu Saulu Saulu czemu Mnie prześladujesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy upadł na ziemię, usłyszał głos mówiący do niego: Saulu, Saulu, dlaczego Mnie\* prześladujesz?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I padłszy na ziemię usłyszał głos mówiący mu: "Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i upadłszy na ziemię usłyszał głos mówiący mu Saulu Saulu czemu Mnie prześladujesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padając na ziemię, usłyszał głos: Saulu! Saulu! Dlaczego Mnie prześladujesz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upadł na ziemię i usłyszał głos, który mówił do niego: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A padłszy na ziemię, usłyszał głos do siebie mówiący: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A padszy na ziemię, usłyszał głos mówiący do siebie: Szawle, Szawle, przecz mię przeszladujesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy upadł na ziemię, usłyszał głos, który mówił: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy padł na ziemię, usłyszał głos mówiący do niego: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy upadł na ziemię, usłyszał głos, który mówił: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadł na ziemię i usłyszał słowa: „Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Padł na ziemię i usłyszał głos, który mówił do niego: „Szawle! Szawle! Dlaczego mnie prześladujesz!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I padszy na ziemię, usłyszał głos mówiący mu: Saulu, Saulu, przecz mię prześladujesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | upadł wtedy na ziemię i usłyszał głos, skierowany do siebie: ʼSzawle, Szawle, czemu Mnie prześladujesz?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Упав на землю і почув голос, що говорив йому: Савле, Савле, навіщо мене переслідуєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc padł na ziemię oraz usłyszał głos, który mu mówił: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Padając na ziemię, usłyszał głos, który mówił do niego: "Szaulu! Szaulu! Czemu mnie wciąż prześladujesz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a on, upadłszy na ziemię, usłyszał głos, który do niego rzekł: ”Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz?”ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy upadł na ziemię i usłyszał głos: —Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz? |

1. 1) <x>510 22:6-11</x>; <x>510 26:12-18</x> [↑](#footnote-ref-2)